

Lirik Şiir Çevirisi

Rüya Mert

Günümüzde şiir çevirileri iki şekilde yapılmaktadır. Ya anlamsal çeviri yapıp şairin stili çevrilmemektedir, ya da şairin stili çevrilerek anlam aktarılmamaktadır. Örneğin Otuz Beş Yaş şiiri İngilizceye tamamen anlamsal olarak çevrilmiştir. Halbuki orjinal şiirde kafiyeler bulunmaktadır. Bu kafiyelerin de çevrilmesi gerekmektedir, çevrilmediği için eksik bir çeviri yapılmıştır.

Yaş otuz beş yolun yarısı eder.
Dante gibi ortasındayız ömrün.
Delikanlı çağımızdaki cevher
Yalvarmak, yakarmak nafile bugün,
Gözünün yaşına bakmadan gider.

Çeviri 1:

Age thirty five, It is half of way
We are in the middle of life like Dante
Jewel in our young ages
Begging, imploring is useless now,
It goes with having no pity on

Görüldüğü gibi orijinal şiirde; “er” ve “ün” tam kafiyesi bulunmaktadır. Ama İngilizce çevirisinde yapı tamamen değiştirilmiş ve hiç kafiye yaratılmamıştır.

Diğer bir örneğimiz ise yapıyı koruyup anlamın çevrilmediği şiirler, buna da “The Sound of Music” filmindeki “Doe a deer” şarkısının çevirisini örnek verebiliriz. Filmin konusundan bağımsız olarak sadece şiiri ele alırsak, bu şiirde de şairin stili çok iyi yansıtılmıştı fakat bu sefer de şarkı sözleri tamamen farklı çevrildiğinden yine eksik çeviri yapılmıştır.

Doe- a deer, a female deer
Ray- a drop of golden sun
Me- a name i call myself
Far- a long long way to run

Sew- a needle pulling thread
La- a note to follow so
Tea- a drink with jam and bread
That will bring us back to do oh oh oh

Çeviri 1:

Do bir küllah dondurma
Re masmavi bir dere
Mi derede bir gemi
Fa gemide bir tayfa
Sol papatyalı bir yol
La güneşten bir damla
Si Ayşe'nin kedisi
Ve yine şimdi tekrar sol mi do

Orijinal şiirde ilk baştaki “dow.” “ray” “me” “far” “sew” “la” “tea” kelimeleri verilip daha sonra bunları açıklayarak bir stil oluşturulmuştur. Türkçe çevirisinde ise bu kelimeler orijinal metinde (filmin konusu olarak ta) çocuklara notaları öğretmek amacıyla kullanıldığından, notalar kullanılarak çevrilmiştir. Ayrıca bu notalarla mısra içi kafiye de yaratılmıştır ki bu orijinal şiirde yoktur. Orijinal şiirde mısralar arası iki farklı kafiye vardır. Amaç olarak çeviri doğrudur. Çünkü çocuklara notaları öğretmektedir. Fakat bu şiir çevirisi değil, o amaca uygun bir şiir yaratılması olmuş.

Peki aynı anda bu iki unsuru da barındıran çeviriler yapılabilir mi? Şiir çevirisi hem anlamı hem de yapısı korunarak yapılabilir. Bunun için bazı kavramlardan yararlanılır. Bu kavramlar “Addition”, “Omission”, “Substitution”, “Repetition” ve “Permutation” dur.

Substitution, bir kelimenin farklı bir şekilde anlatılmasıyla yada onun eş anlamlılarının kullanılmasıyla olur. Örneğin “Gin”i “Cin” yerine, genelleme yaparak “İçki” diye çevirebiliriz. Ya da ilk başta verdiğimiz Otuz beş yaş şiirinden bir örnek verirsek, “Yaş otuz beş, yolun yarısı eder” kısmı İngilizceye “Age thirty five, It is half of way” şeklinde çevrilmişti. Onun yerine şu şekilde de çevrilebilirdi: “Age thirty five means thirty five years left” “Age thirty five means thirty five years left.” Bu çeviri de substitution’a örnektir.

Addition, ekleme yapılarak oluşur. Bir cümlede kafiye yaratmak adına, anlama uygun bir şekilde ekleme yapabiliriz. Örneğin: “While I’m alone and blue as can be” “Dream a little dream of me.” Bu iki cümlede “be” ve “me” de “e” kafiyesi vardır. Bu şarkı sözünü Türkçe’ye şu şekilde de çevirebiliriz: “Ben ki yalnız, üzgün ve derbeder”

“*Rüyanda bana da aç yer*” . “Derbeder” sözcüğü cümleye eklendi, derbeder çok acı çeken üzgün kişiler için kullanılabilir bu yüzden cümlenin gidişatına da uydu, böylece “-er” kafiyesine sahip olduk.

Omission ise tam tersi fazla, gereksiz sözcüklerin çıkarılmasıyla yapılır. Örneğin, Stigmata filminin jenerik müziğinde; “*go call a priest, all meek and mild*” cümlesi geçmektedir. Burada “meek” ve “mild” kelimelerinin anlamı aynıdır. İkisi de “uysal, sakin” anlamına gelmektedir. Bu yüzden de iki defa aynı anlamı kullanmak yerine Omission yaparak bir kez kullanılabilir ve şu şekilde çevrilir: “Durmayın yetiştirin pısrık bir rahibe.”

Permutation ise cümlenin çevirisinde yer değiştirilmesidir. Örneğin ilk başta yer alan bir sözcüğün en sonda çevrilmesi gibi. Örneğin: “*I’ll tell me ma when I get home,*” *The boys won’t leave the girls alone.*” Bu cümleler Türkçe’ye şu şekilde çevrilebilir: “Eve gidip yetiştireceğim anneme” “Erkeklerin hepsi kızların peşinde” . *I’ll tell me ma when I get home* kısmını, çevirirken yerlerini değiştirip(anneme yetiştireceğim eve gidip, değil de, eve gidip yetiştireceğim anneme şeklinde) permutation yapılabilir ve bu sayede İngilizcedeki “e” kafiyesini Türkçede de sağlamış oluruz.

Son olarak Repetition ise, kelime tekrarı yapılarak sağlanır, bu genelde kafiye için değil de şiirsel yapı oluşturmak için kullanılır. Örneğin: “*When I saw you there with another man*” “*This wasn’t part of the plan.*” Bu cümleler bir şarkı sözünden alındığından bunların çevirisinin de melodik olması gerekmektedir. Böylelikle biz bunları: “*Seni orada gördüm başka adamla*” “*Hayır hayır bu hiç yoktu planda*” şeklinde çevirebiliriz. Burada Hayır sözcüğünü eklemenin yanında Repetition yaparak daha melodik, lirik şiire uygun bir çeviri yapmış oluruz.

Bir şiirin hem anlamsal hem de yapısal olarak çevrilmesi bu kavramlarla sağlanabilmekte olup tamamen tercümanın yeteneğine bağlıdır.

Örneğin otuzbeş yaş şiiri şöyle çevrilebilirdi:

Çeviri 2:

“*Age thirty five means thirty five years left*
We are in the same situation like Dante’s case
All we have when we were young and daft
Begging doesn’t make us ease
Show no mercy they left”

İlk mısradaki substitution yapıldı ve “yaş otuz beş yolun yarısı eder” yerine aynı anlamdaki “yaş otuz beş, otuz beş yıl kaldı demek” şeklinde çevrildi.

Yine ikinci mısradaki “Dante gibi ortasındayız ömrün” demek yerine substitution yapılarak “Dante ile aynı durumdayız” denildi ve aynı anlam dolaylı olarak verildi.

Üçüncü mısradaki addition yapıldı. “Gençlik yıllarımızdaki cevher” Türkçeye, “Genç ve pervasızken sahip olduğumuz herşey” şeklinde çevrildi. İnsanlar gençken şimdiye göre daha rahat, sorumsuz, pervasız ve şaşkın olur. Bu sebeple “daft” sözcüğünü eklemek cümlelerin anlamını değiştirmede aksine güçlendirdi.

Dördüncü mısradaki, “yalvarmak yakarmak nafile bugün” cümlesinde hem omission hem de substitution yapıldı. “yalvarmak” ve “yakarmak” İngilizce “beg” sözcüğünün anlamında yer aldığından bu iki sözcük tek bir sözcük olarak İngilizceye çevrilerek omission yapıldı. Bu mısra İngilizceye “yalvarmak bizi sıkıntıdan kurtarmaz” şeklinde çevrildi ve “nafile” anlamı gibi dolaylı olarak bu cümleye yalvarmak boşuna anlamı verildi. Bu da substitution’a örnektir.

Ve son mısradaki “Gözünüzün yaşına bakmadan gider” cümlesi İngilizceye, “genç ve pervasızken sahip olduğumuz herşey” in devamı olarak, “acımadan bizi terk eder” şeklinde çevrildi ve yine burada substitution yapıldı.

Orijinal şiirin duygu ve düşünceleri aynen çeviriye yansıtıldı ve bununla birlikte kafiye bütünlüğü de sağlanmış oldu.

“Doe a deer” şiirine bakacak olursak, hem yapısına hem de amacına uygun iki farklı çevirisi yapılabilir.

Örneğin şiiri hem anlamsal hem de yapısal olarak çevirebiliriz:

Çeviri 2:

Maral- geyik, dişi geyik

Işın- güneşten bir damla

Ben- hitap şeklim bana

Uzak- koşarsan çok fazla

Dikiş- iğne iplikle yap

La- nota soldan sonra

Çay- kahvaltı için kap

Ve tekrar başa dön

Bu ilk çeviri örneğinde gördüğümüz üzere, şiirin kafiyelerini koruyup, “baştaki kelimeyi açıklamaya” yönelik stili, çeviride koruduk ve ayrıca anlamı da sağlamış olduk. Örneğin;

İkinci mısradaki “Golden sun” daki altın kavramı türkçeye çevrilmeyerek omission yapıldı. Bunun nedeni de hece sayısını da sağlamaktır.

Beşinci mısradaki ise substitution yapıldı ve “ipliğin iğneye geçirilip yapılması” yerine “iğne iplikle yap” cümlesi kullanıldı. Bu da yine hece sayısını korumak ve kafiye yapıyı sağlamak için yapıldı.

Yedinci mısradaki da “reçel ve ekmeğin yanındaki içecek” şeklindeki anlatım yine substitution yapılarak “kahvaltı için kap” şeklinde çevrildi. Böylece yine hece sayısı ve kafiye sağlanmış oldu. Ekmek ve reçelin çıkarılması omission a örnektir. Fakat burada ekmek ve reçel genelde kahvaltı da yenildiği için kahvaltı diye çevrildiğinden omission değil, substitution yapılmıştır.

Şimdi de amaca yönelik çeviri örneğine gelirsek, ilk gördüğümüz çeviri her ne kadar notaları öğretmeye yönelik olsa da aynı stilde de yapılabilirdi. Do’yu dondurma olarak öğretmek ya da Re yi dere olarak öğretmek kafiye bakımından çocukların aklında kalacak olsa da anlam olarak hiç bir şey ifade etmemektedir. Şu şekilde bir çeviri hem notaları öğretmekte hem de anlamsal olarakta kelimeleri açıklayarak öğretici olmaktadır:

Çeviri 3:

Doy- an kalksın masadan
 Ren- bir geyik türüdür
 Mis- gibi koktu benim
 Far- makyaj ürünüdür
 Sol- sağa bakıp geçer
 Lal- olmak dilsiz demek
 Sim- parlar sürdüğün yer
 Ve tekrar başa dön ...

Orijinal şiirde kullanılan “doe, ray, me, far, sew, la, tea” sözcüklerinin telafuzu “dov, rey, mi, far, sov, la, ti” şeklindedir, fakat şarkı içinde son harfler yutulduğundan duyulmamaktadır. Bu nedenle, çevirisinde de “doy, ren, mis, far, sol, lal, sim” sözcüklerini kullanılmasında sakınca yoktur. Bunlarında okunuşunda vurguyla aynı stil yakalınabilir. Örneğin “do” –yan kalksın masadan, “Mi”-s gibi koktu benim şeklinde vurgulanabilir notalar. Böylelikle hem amaca uygun bir çeviri yapılır hem de stili yansıtılmış olunur.

Birinci mısra “doy-an kalksın masadan” şeklinde çevrilmiştir ve do notasını öğretirken aynı zamanda çocuklara masadan doymadan kalkmamalarını aşılmayı hedeflemektedir.

İkinci mısra “ren- bir geyik türüdür” şeklinde çevrildi. Re notasını öğretirken ayrıca ren geyiği diye bir tür olduğunu da öğretmektedir ki bu orijinal şiirdeki ilk mısraya benzemektedir.

Üçüncü mısra “mis-gibi koktu tenim” şeklinde çevrilmiştir. Mi notasını öğretmektedir ve güzel kokan bir şeye mis dendiğini öğretmektedir.

Dördüncü mısra “far-makyaj ürünüdür” şeklinde çevrildi. Buradaki far orijinal şiirdeki “far” yani uzak sözcüğünün aynisi olduğundan tercih edilmiştir. Ve Fa notasını hatırlatması yanında makyaj malzemesi olduğu öğretilmiştir. Ayrıca burada “far-makyaj malzemesi” yerine “ürünüdür” kullanılmasının iki sebebi vardır. Birincisi hece sayısı sebebiyle malzemesidir diyemeyecek olunması ve ikinci ve en önemli sebebi ise “türüdür” ile kafiye yaratmaktır.

Beşinci mısra “sol-sağa bakıp geçer” şeklinde çevrilmiştir. Burada sol notasını öğretmenin yanında, yön bilgisi de öğretilmiş sağa sola bakılmadan karşıya geçilmemesi gerektiği çocuklara aşılmalıdır.

Altıncı mısra “lal-olmak dilsiz demek” şeklinde çevrilmiştir. Bu mısra La notasını hatırlatmaktadır ve lal’in sözlük anlamını öğretmektedir.

Yedinci mısra “Sim-parlar sürdüğü yer” şeklinde Türkçeye çevrilmiştir. Sadece si notasını hatırlatmakla kalmayıp, ayrıca da sim maddesinin parlak olduğunu çocuklara öğretmektedir. Bu mısranın bu şekilde çevrilmesinin bir diğer sebebi de, “geçer” kelimesi ile kafiye oluşturacak olmasındandır.

Kavramları açıklayıp örnekler verdikten sonra, şimdi de “Pencil full of lead” lirik şiirinin incelemesini yapalım:

Orjinal şiirimizin 2 farklı çevirisini karşılaştırıp sonra da çözümünü inceleyelim.

Orjinal Şiir:

*“A few pairs of socks and a door with a lock
I got food in my belly and a licence for my telly
And nothing’s gonna bring me down
I got a nice guitar and tyres on my car
I got most of the means; and scripts for the scenes
I’m out and about so I’m in with a shout
I got a fair bit of chat but better than that
Food in my belly and a licence for my telly
And nothing’s gonna bring me down
But best of all I’ve got my baby
She’s mighty fine and she says she’s all mine
And nothing’s gonna bring me down”*

Bu şiirimiz tamamen kafiye amaçlı yazılmıştır ve bunun çevirisinde kafiyesinin korunması şarttır. Aksi takdirde şiirin amacı yok olacaktır. Şiirde mısra içinde bazen iki bazen de üç kelimenin kafiyesi bulunmaktadır. Ve çevirisinde de kafiyeler bu şekilde, mısra içinde yer almalıdır. Şiirin alternatif iki çevirisini incelememiz gerekirse:

Çeviri 1:

Rahatım evimde
 İstediklerim avucumun içinde
 Ve hiçbir şey yıkamaz beni
 Gitarım elimde, arabam altımda
 Hayatımın sahnesi karşımda
 Buradayım işte, karşınızda
 Chatleşiyorum hayranlarımla
 İstediklerim elimin altında
 Ve hiçbir şey yıkamaz beni
 Hiçbir şey yıkamaz beni
 Ama en iyisi bebeğim benimAma en iyisi bebeğim benimle
 Ve diyor ki, artık hep seninle
 Ve hiçbir şey yıkamaz beni

Bu ilk çeviri örneğinde kafiyeler yer almaktadır fakat bu kafiyelerin yapısı orjinal şiire göre farklıdır. Orjinal şiirde kafiyeler aynı mısranın içinde yer almaktadır, bu çeviride ise kafiyeler mısralar arasındadır. Yine bu şiirde “free translate” yapılmıştır. Örneğin: “*A few pairs of socks and a door with a lock*” cümlesi “rahatım evimde” diye çevrilmiştir.

Çeviri 2:

Birkaç çift çorabım ve bir kapı kilidim var
 Aç değilim, açıkta değilim
 Hiçbir şey keyfimi bozamaz
 Güzel bir gitarım, çalışan bir arabam
 Ve birçok imkanım var
 Dışarıya açılmaya niyetlenirken, eve kısılırım
 Çok olmasa da hoşsohbetim, ama dahası
 Aç değilim, açıkta değilim

Ve hiçbir şey keyfimi bozamaz
Ama, bundan da iyisi sevdiğim yanımda
Herkesin gözdesi ama o, benim
Hiçbir şey keyfimi bozamaz

İkinci çevirimiz daha çok anlama odaklanmış ve çevirmenimiz yapıyı göz ardı etmiştir. Cümleler anlamsal olarak çevrilmiştir fakat hiç kafiye yaratılmamıştır. Örneğin “*I got a nice guitar and tyres on my car*” cümlesi Türkçeye “Güzel bir gitarım, çalışan bir arabam” şeklinde çevrilmiş ve cümlenin devamı alttaki mısradaki yer almıştır. Burada substitution yapılmış ve lastikleri olan bir araba çalışan bir araba şeklinde nitelendirilerek çevrilmiştir. Ayrıca permutation yapılmış ve “got” kelimesi bir alt mısradaki “var” şeklinde yer almıştır. Fakat cümledeki “-ar” kafiyesi, diğer hiçbir kafiye gibi çeviri de yer almamıştır.

Çözüm:

Yeni çift çoraplar herkes kapımı tırmalar
Karnım tok sevilirim çok
Keyfime yok diyecek
Gitarım nefes keser lastiklerim ezer geçer
Sahibim bir çok araca ve de senaryoya
Hem dışarda hem civarda içerdeyim haykırıyla
Sohbetim insanı sarar ama daha iyisi de var
Karnım tok sevilirim çok
Keyfime yok diyecek
Ama en iyisi bir sevgilim var
Manken gibi benim tek sahibi
Keyfime yok diyecek

Çözüme bakacak olursak, bu şiir çevirimiz aynı anda hem anlamı vermekte hem de orjinalinde olduğu gibi mısralar içinde kafiye yapılmamıştır. Şairin şiirini her yönüyle yansıttığı için eksiksiz, tam bir çeviri yapılmıştır.

İlk mısradaki, “*A few pairs of socks and a door with a lock*” cümlesi Türkçeye “Yeni çift çoraplar herkes kapımı tırmalar” şeklinde çevrildi. Burada substitution ve addition yapılmıştır. Birkaç çift çoraplar demek yerine yeni kelimesi eklendiğinden addition yapılmıştır. Bu ekleme şiirin bütününe uymaktadır çünkü şair nelere sahip olduğunu

anlatmakta ve keyfinin yerinde olduğunu söylemekte, hatta bunlarla övünmektedir. Bu nedenle “yeni” kelimesinin eklenmesi anlamı bozmayıp aksine güçlendirmektedir. Kilitli olan bir kapı kısmında ise şair kapısının kilitlediğini söylemektedir. Bunun nedeni ise kapısını çok çalan olduğu, yani çok sevildiğidir. Burası da “herkes kapımı tırmalar” şeklinde çevrilip substitution yapılmıştır. Böylelikle de aynı anlam sadece dolaylı olarak aktarılmamış ayrıca kafiye de sağlanmıştır.

İkinci mısra “*I got food in my belly and a licence for my telly*” kısmı Türkçeye “Karnım tok Sevilirim çok” şeklinde çevrildi. Bu sayede mısra içi kafiye sağlanmış oldu. Burada yine substitution yapılmıştır. “Licence for my telly” nin tam anlamı “sırtım pek” demektir. Fakat bunun kullanılması dahilinde kafiye yaratılamayacağından, onun yerine “sevilirim çok” kullanılmış ve anlam dolaylı olarak verilmiştir. Yediği önünde yemediği ardında olan kişiler çok sevildiklerinden bu ilgiye tabi tutulurlar, bu yüzden bu çeviri uygun olup substitution’a örnektir.

Üçüncü mısra “*And nothing’s gonna bring me down*” Türkçe’ye “Keyfime yok diyecek” şeklinde çevrildi. Bu şiirdeki kafiyesiz olan nadir mısralardan birisidir. Burada yapmamız gerekense kafiyesizliği korumaktır. Örneğin bu cümleyi Türkçeye “Keyfime diyecek yok” şeklinde çevirirsek, bir üstteki mısradaki “çok” ve “tok” kelimeleriyle kafiye yaratmaktadır. Bu nedenle devrik şekilde çevirilmiştir ve daha şiirsel olmuştur.

Dördüncü mısra “*I got a nice guitar and tyres on my car*” cümlesi Türkçeye, “Gitarım nefes keser lastiklerim ezer geçer” şeklinde çevrildi. Buradaki “nice” hem gitar hem de araba için kullanılmıştır. Çevirirken ise substitution yapılarak güzel veya hoş yerine kafiye yaratma amaçlı kelimeler kullanılmıştır. Şöyle ki “nefes keser” ve “ezer geçer” kullanılarak sahip olduğu araba ve gitarıyla övünmesi Türkçede de vurgulanmıştır.

Beşinci mısra “*I got most of the means; and scripts for the scenes*” Türkçeye “Sahibim bir çok araç ve de senaryoya” şeklinde çevrilmiştir. Burada omission yapılmıştır. Orijinal cümledeki “scenes” gereksiz olduğundan Türkçeye çevrilmemiştir. Senaryo zaten sahne için olduğundan, onun çevrilmemesi bir eksikliğe sebep olmamaktadır.

Altıncı mısra “*I’m out and about so I’m in with a shout*”, üç kelime arasında bir kafiye sahiptir. Ve çevirisinde de üç sözcükte aynı kafiyeyi sağlamayı gerektirmektedir. Bu mısra Türkçeye “Hem dışarda hem civarda içerdeyim haykırıyla” şeklinde çevrilmiş ve “-a” yarım kafiyesi sağlanmıştır.

Yedinci mısra “*I got a fair bit of chat but better than that*” Türkçeye “Sohbetim insanı sarar ama daha iyisi de var” şeklinde çevrildi. Böylece kafiye sağlanmış oldu. Burada substitution yapılmıştır. “Oldukça iyi sohbet ederim” yerine, “sohbetim insanı sarar” denmiştir ve anlam bütününe uygun bir çeviri olmuştur.

Sekizinci ve dokuzuncu mısra aynı olduğundan onuncu mısraya bakarsak, bu mısra “*But best of all I’ve got my baby*” kafiyesi olmayan diğer bir cümledir. Türkçeye ise “Ama en iyisi bir sevgilim var” şeklinde çevrildi. Burada substitution vardır. “my baby” bebeğim yerine “sevgilim” şeklinde çevrilmiştir. Aynı anlamı farklı bir şekilde anlatılma yoluna gidildiğinden burada da substitution yapılmıştır.

Onbirinci ve sonuncu mısra “*She’s mighty fine and she says she’s all mine*” Türkçeye “Manken gibi benim tek sahibi” şeklinde çevrildi. Burada yine substitution yapılmıştır. “mighty fine” kızın ne kadar güzel olduğunu vurgulamak için kullanılmıştır. Türkçedeki Manken gibi kullanımı ise çok güzel bayanlar için kullanıldığından dolayı olarak o anlamı vermektedir. Diğer yandan “she says she’s all mine” kısmı herşeyimle seninin dedi yerine “benim tek sahibi” şeklinde çevrildi. Bu sayede kafiye sağlanmış oldu. Anlam olarak aynı anlamı vermektedir sadece söz kızın ağzından değil de şairin kendisi tarafından söylenmiş oldu ki bu önemli bir ayrıntı değildir. Bu da substitution’a örnektir.

Sonuç olarak bu çalışmanın amacı şu ana kadar, birkaç istisna dışında, genel olarak yapılan lirik şiir çevirilerinin eksik olduğunu ve dolayısıyla artık şairin şiiri olmaktan çıkıp, çevirmenin şiiri olduğunun üstünde durmaktır. Ayrıca da aynı anda hem anlamın hem de yapının korunarak lirik şiir çevirisinin yapılabileceğini vurgulamaktır. Bunu da örneklerle desteklemek ve karşılaştırmalı olarak incelemektir. Böylece “Pencil full of lead” lirik şiiri incelendi ve “Çevirmen Şairin stilini de şiirin anlamını da bütünüyle çevirisine yansıtmalıdır ve yansıtabilir” görüşü savunuldu. Sonuç olarak ta örneklerle de görüldüğü üzere bir şiirin birden fazla değişik şekilde doğru çevirileri bulunabilmektedir, fakat bu çevirilerin eksiklikleri de bulunmaktadır. Çözüm şiir çevirisinde gördüğümüz üzere de aynı anda hem anlamın hem de yapının korunması söz konusudur ve her lirik şiir için bu uygulanabilmektedir.